¿CÓMO TRANSMITIR LENGUA Y CULTURA EN LAS CLASES DE E/LE?

Helga Hediger
Universidad de Basilea, Suiza

Lengua y cultura son inseparables, por esa razón es imprescindible que nosotros como profesores de español en el extranjero, despertemos en nuestros estudiantes/alumnos/participantes el interés por conocer la geografía, la historia, las costumbres, el folclore, es decir, todo lo concerniente a la cultura de un país o una región de habla hispana. Importante es que nosotros mismos hayamos visitado el lugar para poder transmitir una imagen concreta. Traspasar una vivencia propia es mucho más eficaz por su sabor personal.

Gracias a la técnica de la que disponemos, es posible mostrar vídeos, transparencias o folletos de los lugares visitados.

La tecnología es una ayuda instrumental para el profesor, pero nunca será un sustituto para las relaciones y los contactos humanos que solemos mantener con nuestros discípulos.

Lo que pretendo con este taller, no es más que dar unas sugerencias, de cómo se podría presentar Soria y su provincia en clase, dándoles a los alumnos un nuevo incentivo y quizás despertando en ellos el deseo de visitar esta provincia de Castilla y León menos conocida que Salamanca, Segovia o Valladolid.

La primera pregunta que me hice al preparar esta unidad didáctica fue quiénes iban a ser mis receptores y qué conocimientos/nivel de lengua tienen. La edad de los alumnos también es

ACTAS XXXIII (AEPE). Helga HEDIGER. ¿Cómo transmitir lengua y cultura en las cla...
Centro Virtual Cervantes

importante, porque la experiencia turísitica de un escolar que viaja con sus padres, o de un estudiante que viaja con mochila, y de adultos entre 25 y 60 años difiere muchísimo. Por lo tanto, enfoqué la unidad teniendo en cuenta el nivel de lengua de mis alumnos, su edad y sus intereses personales.

Según la extensión y el detalle con que se quiera tratar este tema, llevará de 2 a 4 horas de clase. Cualquiera que sea el nivel de nuestros receptores, es recomendable primero ubicar el lugar (ciudad, provincia, país) en un mapa y segundo dar una idea o visión general. Para Soria disponemos de un vídeo de aproximadamente 10' que nos introduce toda la provincia a vuelo de pájaro.

A continuación esquematizo el método que apliqué para introducir Soria en la clase E/LE:

1) Mostré el vídeo tal cual en dos clases, una nivel medio y otra de nivel adelantado y luego pregunté lo que habían entendido y visto.

Según el nivel, algunos retuvieron imágenes de la naturaleza o de monumentos, otros de las actividades deportivas, unos pocos han captado palabras nuevas que anotaron, otros supieron darme explicaciones más detalladas. Lo que fue difícil para todos, fue entender el contenido histórico y los nombres de los diferentes lugares y monumentos que hasta entonces no habían oído.

Conviene, por lo tanto, aclarar con un mapa a la vista los diferentes lugares a los que alude el vídeo, y entregar a cada uno el folleto verde con las rutas de Soria.

2) Dejé correr nuevamente el vídeo con interrupciones para hacer las aclaraciones correspondientes.

Si no se dispone de un aparato de vídeo, conviene mostrar folios o transparencias y dar las explicaciones directamente.

3) Después de la explicación y ampliación de vocabulario, entregué la hoja con los datos sobre Soria (véase anexo 1, versión para adelantados o versión simplificada) para asentar lo oído y lo explicado.

4) Les di tiempo para leer el texto.

ACTAS XXXIII (AEPE). Helga HEDIGER. ¿Cómo transmitir lengua y cultura en las cla...
Centro Virtual Cervantes

5) Una vez leído el mismo, repartí las preguntas escritas en papeletas. Cada alumno recibió una o dos preguntas para hacer a un compañero/a de clase con la finalidad de ir verificando lo asimilado en los pasos anteriores (véase Preguntas sobre el texto anexo 2).

6) Para activar el intercambio les pedí que formaran grupos (2 a 4 alumnos, según el número). Cada alumno recibió un sobre que conteniendo una proposición de excursión y un vocabulario correspondiente según el nivel de lengua, una tarjeta postal de la región y una hoja con instrucciones (véase anexo 3).

7) De acuerdo a las instrucciones, cada grupo debía elaborar una excursión para presentar a los demás.

8) Después de la presentación, tuvieron que escribir una tarjeta postal a algún familiar o amigo.

Para finalizar la unidad y para resumir los conocimientos adquiridos entregué la *Ficha de trabajo* (véase anexo 4).

Tareas suplementarias:

- Si se tiene suficiente material (p.ej. folletos, tarjetas postales), se les puede pedir que monten un collage. Es una tarea muy recomendable para niveles medios que todavía no disponen de demasiado vocabulario. Además, el collage les puede servir de decoración en la clase y para seguir visualizando y recordando las imágenes y palabras aprendidas.

A nivel universitario, se puede introducir Soria, junto con el poema de Antonio Machado *A un olmo viejo* (véase anexo 5) y la leyenda *El rayo de luna* de Gustavo Adolfo Bécquer (véase Rimas y Leyendas).

ACTAS XXXIII (AEPE). Helga HEDIGER. ¿Cómo transmitir lengua y cultura en las cla...
Centro Virtual Cervantes

Anexo 1 (para adelantados)

SORIA

¡Ni te la imaginas!

Soria forma parte de la comunidad de Castilla y León. Esta comunidad está compuesta de 9 provincias que son: Ávila, Burgos, León, Palencia, Salamanca, Segovia, Valladolid, Soria y Zamora.

Está bañada por un importante río que se llama Duero. El río nace en los Picos de Urbión (véase mapa) y recorre la provincia. El primer pueblo que atraviesa es Duruelo de la Sierra, luego pasa por la ciudad de Soria siguiendo su recorrido por Almazán, San Esteban de Gormaz para penetrar en las otras provincias de Castilla y León, como ser Valladolid y Zamora, desembocando finalmente en el Océano Atlántico.

La ciudad más importante de la provincia de Soria lleva el mismo nombre y está a 1.056 m. de altura. Es conocida por sus joyas artísticas sin las cuales no se podría entender el románico español.

La primera noticia sobre la ciudad de Soria aparece en 868. En ella se confirma que el hijo del Emir Muhammad tomó la ciudad para incorporarla a su poder de Córdoba. Entre 1109 y 1111 Alfonso I de Aragón se apodera de ella y la tiene en su poder hasta 1134. A la muerte de éste pasa a Ramiro II, su hermano, quien la entrega a la corona de Castilla.

En 1266 Alfonso X le da el título de ciudad. Durante el siglo XIV Soria es un centro de luchas políticas debido a su frontera con Aragón.

En los siglos siguientes se perfeccionan las instituciones de la municipalidad soriana, creándose los DOCE LINAJES troncales que es una institución única en España de la que desciende la nobleza soriana. La rueda de los Doce Linajes se puede admirar en la fachada del Ayuntamiento de Soria.

Por el siglo XV se expulsaron a los judíos, lo que llegó a ser muy perjudicial para la ciudad.

ACTAS XXXIII (AEPE). Helga HEDIGER. ¿Cómo transmitir lengua y cultura en las cla...
Centro Virtual Cervantes

Su población descendió en el siglo XVII de 5.000 a 3.000 habitantes. Hoy día cuenta con 30.000 ciudadanos.

En la ciudad se encuentran monumentos como la iglesia románica San Juan de Rabanera, la iglesia de Santo Domingo (siglo XII) , el Palacio de los Condes de Gómara del siglo XVI, el original monasterio de San Juan de Duero (siglo XII/XIII), la concatedral de San Pedro (segunda mitad del siglo XII) y la ermita de San Saturio, el patrón de la ciudad. La ermita data del siglo XVII y está construida sobre una roca al borde del río Duero. El camino que conduce a la ermita fue uno de los itinerarios predilectos del poeta Antonio Machado (1875-1939), perteneciente a la Generación del 98.

Otro poeta que dedicó sus versos a esta ciudad fue Gerardo Diego (1896) .

Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870) hace alusión a Soria en sus leyendas: *El monte de las ánimas y El rayo de luna.*

A unos pocos kilómetros de la ciudad se pueden apreciar las ruinas de la ciudad celtíbero-romana llamada Numancia y conocida por su heroísmo. En 153 a.C. el cónsul romano Quinto Fulvio lanzó el primer ataque contra Numancia y fue derrotado por los numantinos. Desde ese momento comenzaron las luchas que duraron 20 años. En 133 a.C. el vencedor de Cartago, Cornelio Escipión, levantó una muralla de circunvalación dejando al enemigo sin provisiones ni recursos para vivir. La desesperación y el hambre determinaron la caída de Numancia. Según se cuenta hubo un suicidio colectivo.

Si miramos el mapa de la provincia podemos apreciar las muchas posibilidades de hacer excursiones y de practicar deportes. La naturaleza es muy bella y variada. Además de los Picos de Urbión hay otras montañas como la Sierra Cebollera en el norte y Moncayo al este con su pico de más de 2000m de altura; hay también bosques para respirar el buen aire, dar paseos o andar en bicicleta. En el embalse se puede hacer el windsurf, la vela, nadar o pescar.

El Burgo de Osma es un lugar muy conocido y visitado de la provincia por su majestuosa catedral románica, cuya construcción fue iniciada por San Pedro de Osma a principios del siglo XII. A

ACTAS XXXIII (AEPE). Helga HEDIGER. ¿Cómo transmitir lengua y cultura en las cla...
Centro Virtual Cervantes

mitad del siglo XIII se destruyó y se comenzó a edificar una catedral gótica que es la que vemos hoy día. En el claustro se conservan restos de la construcción románica y dentro de la catedral podemos admirar muchos tesoros artísticos.

El castillo más grande e importante de la provincia es el de San Esteban de Gormaz que data del siglo X y fue construido por los califas. Tiene una longitud de 1.200 m. Fue la fortaleza militar más grande del medioevo. El Alcázar está al este protegido por muros y torreones. En su tiempo había dos puertas califales que permitían la salida hacia el exterior.

Entre las curiosidades de la provincia es digno de mencionar el Arco de Medinaceli que es un conjunto histórico del siglo XII. La particularidad es que tiene un arco romano con triple arquería que data del siglo II y III y es el único en Europa.

La vid que crece en la Ribera del Duero es de una calidad excelente, por lo que resultan vinos de primera calidad.

Las especialidades gastronómicas son los asados de carne vacuna, los chorizos y la morcilla soriana. Un plato típico es "migas del pastor", comida de los aldeanos hecha a base de pan remojado en agua y rebozado en aceite frito con ajo y pimentón.

En los bosques sorianos abundan las setas con las que se preparan riquísimas comidas y en los ríos se pescan truchas y cangrejos que son otra especialidad de la zona.

Durante la Semana Santa hay fiestas en la ciudad y los pueblos de la provincia. En junio, por ejemplo, está la fiesta del Paso del Fuego y la fiesta de las Móndidas de San Pedro Manrique. En octubre se festeja al Patrón de Soria, San Saturio, a quien se saca en procesión por la ciudad.

¡Una visita a Soria vale la pena!

ACTAS XXXIII (AEPE). Helga HEDIGER. ¿Cómo transmitir lengua y cultura en las cla...
Centro Virtual Cervantes

Versión simplificada Anexo 1

SORIA

¡Ni te la imaginas!

Soria es una provincia de la comunidad de Castilla y León. Esta comunidad está compuesta de nueve provincias: Ávila, Burgos, León, Palencia, Salamanca, Segovia, Valladolid, Soria y Zamora.

Está bañada por un importante río que se llama Duero. El río nace en los Picos de Urbión (véase mapa) pasa por la ciudad de Soria y atraviesa la provincia. Sigue su recorrido por Valladolid y Zamora, desembocando finalmente en el Océano Atlántico.

La ciudad de Soria es la capital de la provincia y está a 1.056 m de altura. Tiene un clima agradable y seco. La población alcanza a 30.000 habitantes. Es conocida por sus monumentos de estilo románico. Soria, al igual que otras ciudades españolas, estuvo ocupada por los celtas, romanos y árabes hasta que en el siglo XIII pasó a manos de los cristianos (el rey Alfonso X le dio el título de ciudad).

Saliendo de la ciudad, a orillas del Duero se puede seguir el conocido *Camino de los poetas,* llamado así porque algunos poetas famosos como Antonio Machado y Gerardo Diego han dedicado sus versos a esta ciudad y sus alrededores. También Gustavo Adolfo Bécquer ha inmortalizado la ciudad en sus leyendas *El monte de las ánimas* y *El rayo de luna* .

A pocos kilómetros se pueden ver las ruinas de la ciudad celtíbero-romana llamada Numancia. Se cuenta que la desesperación y el hambre determinaron la caída de esa ciudad.

En la provincia uno puede visitar castillos, monasterios, iglesias románicas y ermitas.

El castillo más grande y más importante es el de San Esteban de Gormaz del siglo X, construido por los califas.

ACTAS XXXIII (AEPE). Helga HEDIGER. ¿Cómo transmitir lengua y cultura en las cla...
Centro Virtual Cervantes

El Burgo de Osma es un lugar muy conocido y visitado por su majestuosa catedral románica, cuya construcción fue iniciada por San Pedro de Osma a comienzos del siglo XII.

Pero no solamente hay monumentos históricos sino también una naturaleza favorable y muy bella para practicar todo tipo de deportes. Por ejemplo, hay muchos bosques con encinas, robles, hayas y pinos, en los cuales se pueden dar paseos, salir de caza o andar en bicicleta. En las montañas de más de 1.000 m de altura se ven águilas y buitres, pero también hay posibilidades de practicar deportes como la escalada, el senderismo , el parapente, ala-delta y otros.

El embalse de la provincia permite hacer el windsurf, el remo, la natación y otras actividades.

La vid que crece en la Ribera del Duero es excelente para la fabricación de vinos de primera calidad.

Las especialidades gastronómicas de la provincia son los asados de carne de vaca, chorizos y morcillas. En los bosques se encuentran setas con las que se preparan comidas riquísimas y en los ríos se pescan cangrejos y truchas.

Durante la Semana Santa hay fiestas en la ciudad y los pueblos de la provincia. En junio se festeja la fiesta del Paso del Fuego y las Móndidas de San Pedro Manrique. En octubre es la fiesta de San Saturio, el Patrón de la ciudad. Al atardecer se saca al Santo en procesión por la ciudad.

¡Una visita a Soria vale la pena!

ACTAS XXXIII (AEPE). Helga HEDIGER. ¿Cómo transmitir lengua y cultura en las cla...
Centro Virtual Cervantes

Preguntas sobre el texto Anexo 2

Después de que los participantes hayan leído el texto y escuchado la explicación del profesor, es recomendable repartir las preguntas de control. Cada alumno /a recibe una pregunta que le hará a uno/a de sus compañeros/as.

1) ¿En qué comunidad de España se encuentra Soria?

2) ¿Qué provincias forman parte de la comunidad de Castilla y León?

3) ¿Dónde nace el río que pasa por la ciudad de Soria?

4) ¿Por qué provincias pasa el río Duero y dónde desemboca?

5) ¿A qué altura está situada la ciudad de Soria y qué caracteriza la ciudad?

6) Según los símbolos en el mapa, ¿qué deportes se pueden practicar en la provincia?

7) Mirando el mapa, ¿dónde está el embalse y qué deportes se practican allí?

8) ¿Qué árboles encontramos en los bosques de Soria? ¿Qué deportes se pueden practicar en el bosque?

9) ¿Cómo se llama la ciudad celtíbero-romana cerca de la ciudad de Soria? ¿Qué pasó allí?

10) ¿Por qué es tan conocido el lugar Burgo de Osma?

11) ¿Cuál es el castillo más importante de la provincia?

12) ¿Cómo es la naturaleza en Soria?

13) ¿Qué crece en la Ribera del Duero?

ACTAS XXXIII (AEPE). Helga HEDIGER. ¿Cómo transmitir lengua y cultura en las cla...
Centro Virtual Cervantes

14) ¿Cuáles son las especialidades gastronómicas de la provincia?

15) ¿Hay muchas fiestas en Soria? ¿Recuerdas alguna?

16) ¿Cuáles fueron los poetas enamorados de Soria?

Para los adelantados se pueden agregar las preguntas:

17) ¿A qué generación pertenece Antonio Machado? ¿Recuerdas algún poema de él?

18 ¿Qué escribió Gustavo Adolfo Bécquer?

19) ¿Qué particularidad tiene el Arco de Medinaceli?

Una vez contestadas las preguntas se puede pasar al *Ejercicio de Grupo* (véase anexo 3)

ACTAS XXXIII (AEPE). Helga HEDIGER. ¿Cómo transmitir lengua y cultura en las cla...
Centro Virtual Cervantes

Ejercicio de grupo Anexo 3

Cada participante recibe un sobre en el que encontrará:

a) Un recorte del folleto verde *Rutas de Soria* . Este folleto contiene 7 excursiones a distintos lugares de la provincia. **Los colores de las rutas concuerdan con los del mapa**. (Según el nivel de los participantes del curso será necesario confeccionar un vocabulario)

b) 1 tarjeta postal de la zona

c) y las instrucciones siguientes:

---

1) Ubica con tu compañero/a en el mapa los nombres que aparecen en vuestro recorte de folleto. El color en la parte superior del recorte concuerda con los puntos que tenéis en el mapa grande.

2) Tú y tu compañero/a estáis en la ciudad de Soria y queréis hacer una excursión.

– Leed lo que dice el folleto sobre los pueblos o monumentos históricos y decidid lo que queréis visitar.

3) Mirad los símbolos en el mapa y si hay posibilidades de practicar algún deporte. Si las hay, ¿qué os gustaría hacer?

4) Una vez que hayáis decidido sobre la excursión y lo que queréis visitar, contad a vuestros compañeros de clase:

– sobre los lugares que vais a visitar y por qué os interesan

ACTAS XXXIII (AEPE). Helga HEDIGER. ¿Cómo transmitir lengua y cultura en las cla...
Centro Virtual Cervantes

– los deportes que vais a practicar o que se pueden practicar en los diferentes lugares y los monumentos históricos que se encuentran en esa zona
– el medio de transporte que vais a utilizar para viajar por la región
– el tiempo que pensáis quedaros

5) Escribid una tarjeta postal a un/a amigo/a.

Debido a que el vocabulario del folleto es algo difícil, a los alumnos de nivel medio se les puede pedir que preparen la excursión mirando solamente los símbolos que aparecen en el mapa, p.ej., si hay un castillo, una ermita o ruinas, los árboles que crecen en la zona, si hay ríos o embalses, si se puede practicar algún deporte, si hay montañas, etc.

Cada grupo debe explicar en frente de la clase y de acuerdo a su nivel, la ruta que van a recorrer, teniendo en cuenta las instrucciones dadas.

Al final, para resumir se puede entregar la *Ficha de Trabajo* (Anexo 4).

ACTAS XXXIII (AEPE). Helga HEDIGER. ¿Cómo transmitir lengua y cultura en las cla...
Centro Virtual Cervantes

FICHA DE TRABAJO Anexo 4

¿Qué sé de SORIA ? ¿Cómo me la imagino?

1) La provincia de Soria está bañada por.....

2) La provincia hace parte de la comunidad de .....

3) ¿Qué caracteriza la ciudad de Soria?

4) ¿Cómo se llama la ciudad celtíbero-romana situada cerca de la ciudad y qué pasó allí?

5) ¿Qué podemos visitar en la provincia?



(Recortar y pegar en la ficha los símbolos del mapa, p. ej. castillo, ermita, monasterio, etc.).

¿Recuerdas el nombre de algún castillo?

¿Qué árboles vemos en los bosques?



(idem, recortar y pegar los símbolos del mapa)

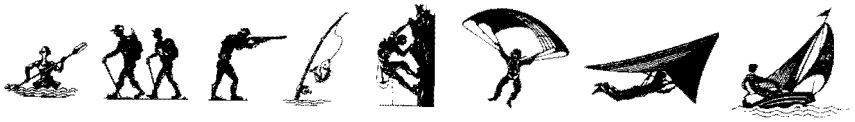
¿Qué aves podemos observar en las montañas?



(idem, recortar y pegar los símbolos del mapa)

ACTAS XXXIII (AEPE). Helga HEDIGER. ¿Cómo transmitir lengua y cultura en las cla...
Centro Virtual Cervantes

¿Qué deportes se pueden practicar?



(idem, recortar y pegar los símbolos del mapa)

Una vez pegados todos los símbolos fotocopiar la hoja!

6) ¿Qué poetas inmortalizaron la ciudad de Soria y la naturaleza de la provincia?

7) ¿Cómo es la gastronomía soriana?

8) ¿Qué fiestas son importantes? ¿Recuerdas alguna?

9) ¿Por qué es famoso el lugar Burgo de Osma?

10) ¿Cuál es tu opinión y cuáles son tus impresiones sobre la ciudad y la provincia de Soria?

ACTAS XXXIII (AEPE). Helga HEDIGER. ¿Cómo transmitir lengua y cultura en las cla...
Centro Virtual Cervantes

A un olmo seco

Anexo 4

Antonio Machado

Al olmo viejo, hendido por el rayo
y en su mitad podrido,
con las lluvias de abril y el sol de mayo,
algunas hojas verdes le han salido.

¡El olmo centenario en la colina
que lame el Duero! Un musgo amarillento
le mancha la corteza blanquecina
al tronco carcomido y polvoriento.

No será, cual los álamos cantores
que guardan el camino y la ribera
habitado de pardos ruiseñores.

Ejército de hormigas en hilera
va trepando por él, y en sus entrañas
urden sus telas grises las arañas.

Antes que te derribe, olmo del Duero,
con su hacha el leñador, y el carpintero
te convierta en melena de campana,
lanza de carro o yugo de carreta;
antes que rojo en el hogar, mañana,

ardas de alguna mísera caseta,
al borde de un camino;
antes que te descuaje un torbellino
y tronche el soplo de las sierras blancas;
antes que el río hasta la mar te empuje

por valles y barrancas,
olmo, quiero anotar en mi cartera
la gracia de tu rama verdecida.
Mi corazón espera
también, hacia la luz y hacia la vida,

otro milagro de la primavera.

(Soria 1912)

ACTAS XXXIII (AEPE). Helga HEDIGER. ¿Cómo transmitir lengua y cultura en las cla...
Centro Virtual Cervantes

Tareas:

1) Aclarar el vocabulario

2) Hablar sobre Antonio Machado y la Generación del 98

3) Determinar el tema de la poesía.

4) Analizar la forma exterior.

5) Hablar sobre el estilo.

6) Explicar el significado simbólico del olmo seco ante el fondo histórico-político de España e interpretar el mensaje de la poesía en el contexto de la Generación del 98.

7) Una vez entendido y discutido el poema se puede pedir un comentario escrito.

ACTAS XXXIII (AEPE). Helga HEDIGER. ¿Cómo transmitir lengua y cultura en las cla...
Centro Virtual Cervantes